



## Faculdade de Letras

Disciplina: Estudos Temáticos de Tradução: o processo tradutório			Código: LET248
Professor: Fábio Alves		Ano: 2009	Semestre: 1º
Pré-requisito: Disciplina Semi Presencial			
Carga horária teórica: 60 h	Carga horária prática:	Total: 60 h	Nº créditos: 04
Ementa: Disponível no site <a href="http://grade.lettras.ufmg.br">http://grade.lettras.ufmg.br</a> - colegiado – projeto pedagógico. Ementa original não pode ser alterada.			
<p>Conteúdo Programático (unidades e subunidades)</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Descrevendo o processo tradutório<ol style="list-style-type: none"><li>1.1. Bloco Automático</li><li>1.2. Bloco Reflexivo</li><li>1.3. Blocos Dinâmicos</li></ol></li><li>2. Unidade de Tradução<ol style="list-style-type: none"><li>2.1. Segmentação em tradução</li><li>2.2. Fases do processo tradutório</li><li>2.3. Automonitoramento e metarreflexão</li></ol></li><li>3. Tradução e pressão de tempo</li><li>4. Tecnologias de tradução<ol style="list-style-type: none"><li>4.1. Sistemas de memórias de tradução</li><li>4.2. Tradução automática</li></ol></li></ol>			
<p>Bibliografia básica (listar no mínimo 4 e no máximo 6 livros, informando se o livro é encontrado nas bibliotecas da UFMG)</p> <p>ALVES, F. <i>Zwischen Schweigen und Sprechen: Wie bildet sich eine transkulturelle Brücke? Eine Analyse von Übersetzungsvorgängen zwischen portugiesischen und brasilianischen Übersetzern</i>, Hamburgo: Dr. Kovac, 1995. (disponível na biblioteca da FALE)</p> <p>ALVES, F. A formação de tradutores a partir de uma abordagem cognitiva: reflexões de um projeto de ensino". <i>TradTerm, Revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia</i>. 4/2, 19-40, 1997.</p> <p>BOWKER, L. <i>Computer-aided Translation Technology. A Practical Introduction</i>. Ottawa: University of Ottawa Press. 2002.</p> <p>HANSEN, G. (ed.) <i>Empirical Translation Studies: Process and Product</i>. Copenhagen Studies in Language, 27. Copenhagen: Samfundslitteratur. 2002.</p> <p>HANSEN, G. (ed.) <i>Probing the Process in Translation: Methods and Results</i>. Copenhagen Studies in Language, 24. Copenhagen: Samfundslitteratur. 1999.</p>			